

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 8:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I nie nauczałby każdy bliźni jego i każdy brat jego mówiąc poznaj Pana gdyż wszyscy będą znać Mnie od małego z nich aż do wielkiego z nich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nikt nie będzie pouczał* swego rodaka ani nikt swego brata, mówiąc: Poznaj Pana – ponieważ wszyscy znać mnie będą, od najmniejszego do największego z nich, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nie będą nauczać każdy (współ)obywatela* jego** i każdy brata jego**, mówiąc: Poznaj Pana, bo wszyscy znać będą mię od małego aż do wielkiego (z) nich. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I nie nauczałby każdy bliźni jego i każdy brat jego mówiąc poznaj Pana gdyż wszyscy będą znać Mnie od małego (z) nich aż do wielkiego (z) nich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikt nie będzie uczył swojego rodaka ani swojego brata, mówiąc: Poznaj Pana — ponieważ wszyscy oni znać Mnie będą, od najmniejszego do największego,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nikt nie będzie uczył swego bliźniego ani nikt swego brata, mówiąc: Poznaj Pana, bo wszyscy będą mnie znali, od najmniejszego aż do największego z nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nie będzie uczył żaden bliźniego swego, i żaden brata swego, mówiąc: Poznaj Pana; albowiem wszyscy mię poznają, od najmniejszego z nich aż do największego z nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie będzie uczył każdy bliźniego swego, i każdy brata swego, mówiąc: Poznaj Pana. Abowiem wszyscy mię poznają od mniejszego aż do. większego z nich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I nikt nie będzie uczył swojego rodaka ani nikt swego brata, mówiąc: Poznaj Pana! Bo wszyscy Mnie poznają, od małego aż do wielkiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nikt nie będzie uczył swego ziomka Ani też swego brata, mówiąc: Poznaj Pana, Bo wszyscy mnie znać będą Od najmniejszego aż do największego z nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I nie będzie nikt już pouczał swojego rodaka ani swojego brata: Poznaj Pana, bo wszyscy będą Mnie znali, od najmniejszego aż do największego wśród nich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I nikt już nie będzie pouczał swego rodaka ani swego brata: „Poznaj Pana!”, bo wszyscy będą Mnie znali, od najmniejszego do największego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nikt pouczać nie będzie swojego współziomka, nikt swego brata, mówiąc: Poznaj Pana, bo wszyscy znać mnie będą, od małego do dużego,
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Nikt nie będzie musiał pouczać bliźniego, ani brat brata,

¹⁾ <x>690 2:27</x>

²⁾ Inne lekcje: "bliźniego"; bez słów: "(współ)obywatela jego i każdy".

³⁾ Sens: swego.

	literacki	Współczesny Przekład	mówiąc: "Poznaj wolę Pana!" Wszyscy bowiem od najmniejszego do największego będą wiedzieli, czego chcę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nikt już nie będzie pouczał swojego rodaka ani swego brata, mówiąc: Poznaj Pana! Albowiem wszyscy będą mnie znali, od najmłodszego do najstarszego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І кожний не буде навчати свого ближнього й свого брата, кажучи: Пізнай Господа: - бо всі пізнають мене, від малого аж до їхнього великого.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nikt nie będzie też przekonywał swego bliskiego, czy swego brata, mówiąc: Poznaj Pana; gdyż wszyscy mnie poznają; od małego z nich, aż do dużego z nich.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Żaden z nich nie będzie pouczał współobywatela ani brata swego, mówiąc: "Poznaj Adonai!". Bo wszyscy znać mnie będą, od najmniejszego z nich do największego,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” 'I na pewno nikt nie będzie uczył swego współobywatela ani nikt swego brata, mówiąc: "Poznaj Jehowę!" Wszyscy bowiem będą mnie znali, od najmniejszego do największego z nich.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I nikt nie będzie musiał nikogo uczyć, mówiąc: 'Powinieneś poznać Pana' —bo wszyscy będą Mnie znać, zarówno mali, jak i wielcy.